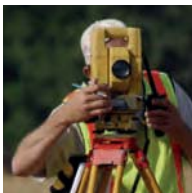




Australian Government

Department of Immigration and Citizenship

Your rights and obligations – immigration facts for workers





Contents

English 3

Korean/한국어 4

Tagalog/Tagalog 6

Indonesian / Bahasa Indonesia 8

Simplified Chinese/简体中文 10

Malay/Bahasa Melayu 12

Hindi/हिन्दी 14

Immigration facts for all workers

1. Australian workplace laws provide basic protection and entitlements for all workers in Australia, including workers from overseas.

Immigration facts for overseas workers

2. Every worker from overseas must have a valid Australian visa with work rights. Temporary visas with work rights include working holiday maker visas, student visas and the subclass 457 visa. You can check your own work and visa entitlements at www.immi.gov.au.
3. Employers are responsible for checking all workers' rights to work in Australia and may ask to see workers' passports or other identification. Employers must have your permission to check your work rights.
4. Employers cannot cancel visas. Only the Department of Immigration and Citizenship (DIAC) can grant, refuse or cancel visas. DIAC can provide information on visa choices, rights and obligations, including how to change your sponsor or apply for permanent residence.
5. For subclass 457 visa holders, sponsoring employers:
 - must give workers from overseas pay and conditions at least as good as other workers that are doing the same work at the same workplace
 - must only employ workers from overseas in their approved skilled occupation
 - must make sure that workers from overseas do not work for other employers
 - cannot pay workers in cash



- must pay the return airfare for overseas workers if requested in writing by you or DIAC
 - must not make deductions from workers' pay (other than tax) without their permission.
6. You do not need to use a Migration Agent to make a visa application. If you do decide to use a Migration Agent, you should make sure the agent is registered with the Office of the Migration Agents Registration Authority (MARA).

More information

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au or 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au or 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au or 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au or 1300 22 62 72

For information in languages other than English phone the Translation and Interpreting Service on 131 450.

모든 노동자들을 위한 이민 사실 자료

1. 호주 직장 법률은 해외 출신 노동자를 포함하여 호주의 모든 노동자를 위한 기본적인 보호 및 권리를 제공합니다.

해외 노동자들을 위한 이민 사실 자료

2. 해외 출신 노동자는 모두 노동 권리가 있는 유효한 호주 비자를 소지해야 합니다. 노동 권리가 있는 임시 비자는 워킹홀리데이 메이커 비자, 학생 비자 및 서브클래스 457 비자를 포함합니다. 여러분은 www.immi.gov.au에서 자신의 노동 및 비자 권리를 점검할 수 있습니다.
3. 고용주들은 호주에서 일하는 모든 노동자들의 권리를 점검할 책임이 있으며 노동자의 여권 혹은 기타 신원 증명서를 제시하도록 요청할 수 있습니다. 고용주들이 여러분의 노동 권리를 점검하기 위해서는 여러분의 허가를 받아야 합니다.
4. 고용주들이 비자를 취소할 수는 없습니다. 이민시민부 (DIAC)에서만 비자를 교부, 거절 혹은 취소할 수 있습니다. DIAC는 여러분의 후원자를 변경하는 방법 혹은 영주권 신청 방법을 포함하여 비자 선택, 권리 및 의무에 대한 정보를 제공할 수 있습니다.
5. 서브클래스 457 비자 소지자를 위해, 후원 고용주는:
 - 동일한 근무지에서 동일한 업무를 하는 다른 노동자에 비해 최소한 동일한 급료 및 근무조건을 해외 출신 노동자에게 제공해야 한다
 - 승인된 기술 직업에서의 해외 출신 노동자를 고용해야 한다
 - 해외 출신 노동자는 다른 고용주를 위해서 일해서는 안된다



- 노동자에게 현금으로 지급할 수 없다
 - 여러분 혹은 DIAC가 서면으로 요청한 경우 해외 노동자를 위해 왕복 항공료를 지불해야 한다
 - 노동자 본인의 허가 없이는 노동자의 급료에서 공제를 해서는 아니된다 (세금은 제외).
6. 여러분은 비자 신청을 하기 위해 이민 법무사 (Migration Agent)를 이용할 필요는 없습니다. 이민 법무사를 이용하기로 결정할 경우, 그 법무사가 이민 법무사 등록청 (MARA)에 등록하였는지를 확인해야 합니다.

더 자세한 정보

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au 혹은 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au 혹은 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au 혹은 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au 혹은 1300 22 62 72

영어 이외의 언어로 된 정보를 원하시면 번역통역 서비스에 131 450으로 전화하십시오.

Mga kaalaman sa imigrasyon para sa lahat ng manggagawa

1. Ang mga batas ng pagtatrabaho sa Australya ay nagbibigay ng batayang proteksyon at mga karapatan sa lahat ng manggagawa sa Australya, kasama na dito ang mga manggagawa mula sa ibang bansa.

Mga kaalaman sa imigrasyon para sa mga manggagawang mula sa ibang bansa

2. Bawat manggagawa mula sa ibang bansa ay kailangang may hawak na may saysay na Australyanong visa na nagsasaad ng karapatang magtrabaho. Kasama sa mga pansamantalang visa na may karapatang magtrabaho ang mga visa sa bakasyong nagtatrabaho, visa ng mga estudyante at subclass 457 na visa. Maaari mong malaman ang iyong mga karapatan sa pagtatrabaho at visa sa www.immi.gov.au.
3. Tungkulin ng mga nagpapatrabaho na alamin ang karapatang magtrabaho sa Australya ng lahat ng manggagawa nito at maaaring hilingin sa mga manggagawa na ipakita ang kanilang pasaporte o iba pang pagkakakilanlan. Kailangang may pagsang-ayon mula sa iyo ang pagpapakita ng iyong karapatan o pahintulot sa pagtatrabaho.
4. Hindi maaaring magkansela ng mga visa ang mga nagpapatrabaho. Ang Kagawaran ng Imigrasyon at Pagkamamamayan (DIAC) lamang ang maaaring maggawad, tumanggi o magkansela ng mga visa. Makapagbibigay ng impormasyon ang DIAC tungkol sa mga pagpipiliang visa, mga karapatan at tungkulin, kasama ang pagpapalit ng isponsor o pag-aaplay bilang permanenteng residente.
5. Para sa mga may hawak na subclass 457 na visa, ang mga nagpapatrabahong nag-isponsor ay:
 - kailangang magbigay sa mga manggagawa mula sa ibang bansa ng parehong sahod at kalagayan sa ibang mga manggagawa na may parehong trabaho sa iisang pinagtatrabahuan
 - kailangang kumuha lamang ng mga manggagawa mula sa ibang bansa na may aprobadong trabahong sinanay



- kailangang maniguro na ang mga manggagawa mula sa ibang bansa ay hindi pumapasok sa iba pang mga nagpapatrabaho
 - hindi maaaring magpasahod sa mga manggagawa ng cash
 - ay kailangang sumagot sa balikang pamasaha sa eroplano ng mga manggagawa mula sa ibang bansa kung hiniling mo o ng DIAC sa sulat
 - ay hindi dapat magbawas sa sahod ng mga manggagawa (maliban sa buwis) nang wala silang pahintulot.
6. Hindi mo kailangang kumuha ng Ahente sa Migrasyon upang maghanda ng aplikasyon sa visa. Kung nagdesisyon kang gumamit ng Ahente ng Migrasyon, siguruhin mo na ang ahente ay naka-rehistro sa Tanggapan ng May-kapangyarihan sa Pagrerehistro sa mga Ahente ng Migrasyon (MARA).

Karagdagang impormasyon

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au o 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au o 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au o 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au o 1300 22 62 72

Para sa impormasyon sa ibang mga wika bukod sa Ingles, tawagan ang Serbisyo ng Pagsasalin at Pagpapaliwanag sa 131 450.

Fakta imigrasi untuk semua karyawan

1. Undang-undang tempat kerja Australia memberikan perlindungan dan hak-hak untuk semua karyawan di Australia, termasuk karyawan dari luar negeri.

Fakta imigrasi untuk karyawan dari luar negeri

2. Setiap karyawan dari luar negeri harus mempunyai visa Australia yang berlaku dengan hak kerja. Visa sementara dengan hak kerja termasuk visa cuti bekerja, visa pelajar dan visa subkelas 457. Anda dapat menentukan hak kerja dan visa Anda di www.immi.gov.au.
3. Para majikan bertanggung jawab menentukan hak kerja semua karyawan untuk bekerja di Australia, dan mungkin meminta melihat paspor karyawan atau surat identifikasi lain. Para majikan harus mendapatkan izin Anda untuk menentukan hak kerja Anda.
4. Para majikan tidak dapat membatalkan visa. Hanya Departemen Imigrasi dan Kewarganegaraan (DIAC) yang dapat memberikan, menolak atau membatalkan visa. DIAC dapat memberikan informasi tentang pilihan, hak dan kewajiban visa Anda, termasuk cara untuk mengganti sponsor Anda atau memohon menjadi penduduk tetap.
5. Untuk pemegang visa subkelas 457, majikan yang mensponsori:
 - harus memberikan karyawan dari luar negeri gaji dan kondisi yang sekurang-kurangnya setaraf dengan karyawan lain yang sedang melakukan pekerjaan di tempat kerja yang sama
 - harus mempekerjakan karyawan dari luar negeri hanya dalam pekerjaan keterampilannya
 - harus memastikan bahwa karyawan dari luar negeri tidak bekerja untuk majikan lain



tidak dapat membayar karyawan dengan uang kontan

harus membayar biaya pulang pergi untuk karyawan luar negeri jika diminta oleh Anda atau DIAC

seharusnya tidak memotong gaji karyawan (selain dari pajak) tanpa izin mereka.

6. Anda tidak perlu menggunakan Agen Migrasi untuk memohon visa. Jika Anda mengambil keputusan untuk menggunakan Agen Migrasi, Anda harus memastikan bahwa agen tersebut terdaftar dengan Kantor Dinas Pendaftaran Agen Migrasi (MARA).

Informasi lebih lanjut

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au or 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au or 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au or 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au or 1300 22 62 72

Untuk informasi dalam bahasa selain dari bahasa Inggris, hubungilah Pelayanan Penerjemahan dan Juru Bahasa pada nomor 131 450.

全体工人入境须知

1. 澳大利亚工作场所法律为澳大利亚全体工人提供基本保护和权益保障，其中包括来自海外的工人。

海外工人入境须知

2. 每位来自海外的工人都必须持有有效的、获得工作权利的澳大利亚签证。获得工作权利的临时签证包括打工度假签证、学生签证和457子类别签证。您可前往www.immi.gov.au查询自己的工作和签证权益。
3. 雇主应负责核对全体工人在澳工作的权利，并可要求查看工人的护照或其他身份证明。雇主核对您的工作权利时，必须征得您的同意。
4. 雇主不能撤销签证。只有移民与公民事务部(DIAC)才能批准、拒绝或撤销签证。DIAC可提供签证选择、权利和义务的相关信息，包括如何更换担保人或申请永久居留权。
5. 对于457子类别签证持有人，担保雇主：
 - 为海外工人提供的薪资和条件，至少必须不差于在同个工作场所从事同一工种的其他工人
 - 必须只能聘用属于其许可技术职业类别的海外工人
 - 必须确保海外工人不为其他雇主工作
 - 不得以现金方式发放薪资
 - 必须根据工人或DIAC的书面要求，支付海外工人的往返机票费用



- 不得未经工人同意，擅自扣减工人薪资（税款除外）。
6. 您无需委托移民中介来提出签证申请。若决定委托移民中介，您应确保该中介已在移民中介注册局办公室(Office of the Migration Agents Registration Authority)注册。

欲知详情

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au 或 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au 或 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au 或 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au 或 1300 22 62 72

欲知英语外其它语言的相关详情，请致电 131 450，联系翻译传译服务处(Translation and Interpreting Service)。

Fakta imigresen untuk semua pekerja

1. Undang-undang tempat kerja Australia memberi perlindungan dan hak-hak untuk semua pekerja di Australia, termasuk pekerja dari luar negara.

Fakta imigresen untuk pekerja dari luar negara

2. Setiap pekerja dari luar negara mesti mempunyai visa Australia yang sah dengan hak kerja. Visa sementara dengan hak kerja termasuk visa cuti bekerja, visa pelajar dan visa subkelas 457. Anda boleh menentukan hak kerja dan visa anda di www.immi.gov.au.
3. Para majikan bertanggungjawab menentukan hak kerja semua pekerja untuk bekerja di Australia, dan mungkin meminta melihat pasport pekerja atau surat pengenalan lain. Para majikan mesti mendapatkan kebenaran anda untuk menentukan hak kerja anda.
4. Para majikan tidak dapat membatalkan visa. Hanya Jabatan Imigresen dan Kewarganegaraan (DIAC) yang dapat memberi, menolak atau membatalkan visa. DIAC dapat memberi maklumat mengenai pilihan, hak dan kewajipan visa anda, termasuk cara untuk menukar penaja anda atau memohon mastautin tetap.
5. Untuk pemegang visa subkelas 457, majikan penaja: mesti memberi pekerja dari luar negara gaji dan keadaan yang sekurang-kurangnya setaraf dengan pekerja lain yang sedang melakukan pekerjaan di tempat kerja yang sama mesti menggaji pekerja dari luar negara hanya dalam pekerjaan kemahiran mereka mesti memastikan pekerja dari luar negara tidak bekerja untuk majikan lain



tidak boleh membayar pekerja dengan wang tunai mesti membayar tambang pergi balik untuk pekerja luar negara jika diminta oleh anda atau DIAC

semestinya tidak memotong gaji pekerja (selain daripada cukai) tanpa kebenaran mereka.

6. Anda tidak perlu menggunakan Ejen Migrasi untuk memohon visa. Jika anda membuat keputusan untuk menggunakan Ejen Migrasi, anda harus memastikan ejen tersebut berdaftar dengan Pejabat Badan Pendaftaran Ejen Migrasi (MARA).
a Migration Agent, you should make sure the agent is registered with the Office of the Migration Agents Registration Authority (MARA).

Maklumat lanjut

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au atau 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au atau 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au atau 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au atau 1300 22 62 72

Untuk maklumat dalam bahasa selain daripada bahasa Inggeris, hubungilah Perkhidmatan Penterjemahan dan Jurubahasa pada nombor 131 450.

सभी कर्मचारियों के लिए आप्रवासन संबंधी तथ्य

1. ऑस्ट्रेलिया कार्यस्थल कानून, ऑस्ट्रेलिया में सभी कर्मचारियों को, जिसमें विदेशी कर्मचारी शामिल हैं, मौलिक सुरक्षा व अधिकार प्रदान करते हैं।

विदेशी कर्मचारियों के लिए आप्रवासन संबंधी तथ्य

2. प्रत्येक विदेशी कर्मचारी के पास काम करने के अधिकार का वैध ऑस्ट्रेलिया का वीजा होना अनिवार्य है। काम करने के अधिकार के अस्थाई वीजाओं में छुट्टियाँ मनाने का वीजा, विद्यार्थी वीजा व सबक्लास 457 वीजा शामिल हैं। आप अपने काम करने व वीजा के अधिकार www.immi.gov.au पर देख सकते हैं।
3. नियोक्ताओं का उत्तरदायित्व है कि वे हर कर्मचारी के ऑस्ट्रेलिया में काम करने के अधिकार की जाँच करें और इसलिए वे कर्मचारी के पासपोर्ट व अन्य पहचान के कागजात देखने के लिए कहेंगे। नियोक्ताओं को आपके काम करने के अधिकार की जाँच करने के लिए आपकी अनुमति चाहिए होगी।
4. नियोक्ता, वीजा रद्द नहीं कर सकते। केवल आप्रवासन व नागरिकता विभाग [Department of Immigration and Citizenship (DIAC)] ही वीजा दे सकता है, मना कर सकता है व रद्द कर सकता है। DIAC विभिन्न प्रकार के वीजा, आधिकार व उत्तरदायित्व के बारे में जानकारी प्रदान कर सकता है, जिसमें अपने स्पॉन्सर को कैसे बदल सकते हैं व ऑस्ट्रेलिया में स्थाई निवास के लिए आवेदन-पत्र देने की जानकारी भी शामिल है।
5. जो नियोक्ता सबक्लास 457 वीजा-धारियों को स्पॉन्सर करते हैं, उनके लिए:
 - यह अनिवार्य है कि वे, विदेश से आए कर्मचारियों को कम से कम वही वेतन व शर्तें प्रदान करें जो उसी कार्यस्थल पर वही काम करने वाले कर्मचारियों को दे रहे हैं
 - यह अनिवार्य है कि वे, विदेश से आए कर्मचारियों को उनकी मान्यता प्राप्त दक्षता के अनुसार ही नौकरी दें



- यह अनिवार्य है कि वे सुनिश्चित करें कि विदेश से आए कर्मचारी अन्य नियोक्ताओं के पास नौकरी न करें
 - कर्मचारियों को नकदी के रूप में वेतन देना मना है
 - यदि आपके या DIAC द्वारा लिखित में अनुरोध किया जाता है तो, यह अनिवार्य है कि वे विदेश से आए कर्मचारियों को वापिस जाने के लिए हवाईजहाज़ का किराया दें
 - यह अनिवार्य है कि वे, बिना कर्मचारियों की अनुमति के उनके वेतन में से (टैक्स के अलावा) कोई कटौती न करें।
6. वीजा के लिए आवेदन-पत्र देने के लिए आपको किसी माईग्रेशन एजेन्ट का उपयोग करने की आवश्यकता नहीं है। यदि आप माईग्रेशन एजेन्ट का उपयोग करने का निर्णय लेते हैं तो आपको सुनिश्चित करना चाहिए कि वह एजेन्ट, माईग्रेशन एजेन्ट पंजीकरण प्राधिकरण के कार्यालय [Migration Agents Registration Authority (MARA)] में पंजीकृत है।

अधिक जानकारी के लिए

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au or 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au or 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au or 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au or 1300 22 62 72

अंग्रेज़ी के अलावा अन्य भाषाओं में जानकारी के लिए अनुवाद व दुभाषिया सेवा (Translation and Interpreting Service) को 131 450 पर फ़ोन करें।

Do I need an Australian visa label?

Australia's modern electronic visa system does not require you to have a visa label placed in your passport to confirm your immigration status and entitlements in Australia.

Your visa information is held electronically and you can access it at any time using the Visa Entitlement Verification Online (VEVO) system.

VEVO is a free internet service available 24 hours a day, seven days a week. It allows you to view your visa details online and it provides greater detail about your visa than on a label.

You can see all the details of your current visa, including subclass, visa description, grant date, period of stay, grant number, entries allowed and conditions that apply to your visa.

Employers, banks and government services can check details about your visa entitlements on VEVO once they have your consent to do so.

Go to www.immi.gov.au/e_visa/evo.htm and select the VEVO for visa holders link to access your visa information using VEVO.

If you don't have a VEVO password or need your password reset call 131 881 in Australia.

More information

Department of Immigration and Citizenship
www.immi.gov.au or 131 881.

Unions Australia
www.unionsaustralia.com.au or 1300 486 466.

Fair Work Australia
www.fairwork.gov.au or 13 13 94.

Office of the MARA
www.mara.gov.au or 1300 22 62 72

For information in languages other than English phone
the Translation and Interpreting Service on 131 450.

